

První Tesalonickým

1,1 Παύλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος

τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων

ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ,

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.

I. Preskript

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε

περὶ πάντων ὑμῶν μνείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,

ἀδισαίείπτως 3 μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως

καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης

καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρός ἡμῶν,

4 εἰδότες, ἀδελφοί ἡγαπημένοι οὐπό [τοῦ] θεοῦ,

τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,

5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον

ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἀγίῳ

καθὼς οἴδατε οἶοι ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι’ ὑμᾶς.

6 Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου,

δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ

μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἀγίου,

7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πάσιν τοῖς πιστεύουσιν

ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.

8 ἀφ’ ὑμῶν γάρ ἔξηχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου,

οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ,

ἀλλὰ ἐν παντὶ τόπῳ

ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἔξελήλυθεν,

ώστε μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι.

9 αὐτοὶ γάρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν

ὅποιαν εἰσόδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς,

καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεόν ἀπὸ τῶν εἰδώλων

δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ὀληθινῷ

10 καὶ ἀναμένειν τὸν οὐρανὸν ἐκ τῶν οὐρανῶν,

ὅν ἡγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν,

Ἰησοῦν

τὸν ἡρόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὄργῆς τῆς ἐρχομένης.

2,1 Αὐτοὶ γάρ οἴδατε, ἀδελφοί,

τὴν εἰσόδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς

ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες,

καθὼς οἴδατε,

ἐν Φιλίπποις

ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν

λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

3 ἡ γάρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης

οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας

οὐδὲ ἐν δόλῳ,

4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ

πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον,

οὕτως λαλοῦμεν,

οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες

ἀλλὰ θεῷ

τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

5 Οὕτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν,

καθὼς οἴδατε,

οὕτε ἐν προφάσει πλεονεξίας,

θεὸς μάρτυς,

6 οὕτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν

οὕτε ἀφ’ ὑμῶν οὕτε ἀπ’ ἄλλων,

7 δυνάμενοι ἐν βάρει εἰναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι.

ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν,

ώς ἐάν τροφός θάλπῃ τὰ ἔαυτῆς τέκνα,

8 οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν

εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

ἀλλὰ καὶ τὰς ἔαυτῶν ψυχάς,

διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε.

9 Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί,

II. Díkůvzdání

konverze

III. Tělo listu

A. Připomínka počátků

misijní působení ne vtírat vými metodami

blízký vztah

τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον·
νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι
πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν
ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.
10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός,
ώς ὅσιως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως
ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,
11 καθάπερ οἴδατε,
ώς ἔνα ἔκαστον ὑμῶν
ώς πατὴρ τέκνα ἔαυτοῦ
12 παρακαλοῦντες ὑμᾶς
καὶ παραμυθύμενοι καὶ μαρτυρόμενοι
εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ
τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς
εἰς τὴν ἔαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.
13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως,
ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοής παρ’ ἡμῶν τοῦ θεοῦ
ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων
ἀλλὰ καθὼς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ,
ὅς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.
14 ὑμεῖς γάρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί,
τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ
τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαΐᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ιδίων συμφυλετῶν
καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,
15 τῶν καὶ τὸν κυρίον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας
καὶ ὑμᾶς ἐκδιωξάντων
καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων
καὶ πάσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,
16 καλυπόντων ὑμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι
ίνα σωθῶσιν,
εἰς τὸ ἀναπληρώσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε.
ἔφθασεν δὲ ἐπ’ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

odpor Židů

17 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί,
ἀπορφανισθέντες ἀφ’ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας,
προσώπῳ οὐ καρδίᾳ,
περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ιδεῖν
ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.
18 Διότι ἡθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
ἔγώ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δίς,
καὶ ἐνέκοψεν ὑμᾶς ὁ σατανᾶς.
19 Τίς γάρ ἡμῶν ἐλπὶς ἡ χαρὰ ἡ στέφανος καυχήσεως
– ἡ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς –
ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;
20 ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

snaha o nánštěnu

3,1 Διὸ μηκέτι στέγοντες
εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι
2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον,
τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν
καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,
εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς
καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν
3 τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις.
αὐτοὶ γάρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·
4 καὶ γάρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν,
προελέγομεν ὑμῖν
ὅτι μέλοιμεν θλίβεσθαι,
καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἰδατε.
5 Διὰ τοῦτο καждώ μηκέτι στέγων
ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν,
μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων
καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.
6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ὑμᾶς ἀφ’ ὑμῶν

poslání Timotea

dobré zprávy o sboru

καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν
 καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε,
 ἐπιποθούντες ἡμᾶς ιδεῖν
 καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,
 7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί,
 ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν
 διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,
 8 ὅτι νῦν ζῶμεν
 ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.
 9 τίνα γάρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι
 περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἢ χαίρομεν δι᾽ ὑμᾶς
 ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
 10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι
 εἰς τὸ ιδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον
 καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;
 11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατήρ ἡμῶν
 καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
 κατευθύναι τὴν δόδον ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·
 12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι
 καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας
 καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,
 13 εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ
 ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν
 ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 μετὰ πάντων τῶν ἀγίων αὐτοῦ, [ἀμήν].

Modlitební přání

obstát při parúsi

4,1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί,

ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ,
 ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ὑμῶν
 τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ,
 καθὼς καὶ περιπατεῖτε,
 ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.
 2 οἴδατε γάρ τίνας παραγγείας ἐδώκαμεν ὑμῖν
 διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

B. Parenese

3 Τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ,
 ὁ ἀγιασμὸς ὑμῶν,

posvěcení

ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,
 4 εἰδέναι ἔκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτάσθαι
 ἐν ἀγιασμῷ καὶ τιμῇ,

5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας
 καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν,
 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
 διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων,
 καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

7 οὐ γάρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ
 ἀλλ᾽ ἐν ἀγιασμῷ.
 8 τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἀνθρωπὸν ἀθετεῖ
 ἀλλὰ τὸν θεόν

τὸν [καὶ] διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἄγιον εἰς ὑμᾶς.
 9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν,
 αὐτοὶ γάρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε
 εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους,

bratrská láска

10 καὶ γάρ ποιεῖτε αὐτὸς εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς
 [τοὺς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.

Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
 περισσεύειν μᾶλλον

pokojné a pracovitý život

11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν
 καὶ πράσσειν τὰ ίδια

καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν ὑμῶν,
 καθὼς ὑμῖν παρηγγεῖλαμεν,

12 ἵνα περιπατήτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω
 καὶ μηδενὸς χρέιαν ἔχητε.

- 13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
περὶ τῶν κοιμωμένων,
ἴνα μὴ λυπήσθε
καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.
- 14 εἰ γάρ πιστεύομεν
ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη,
οὕτως καὶ ὁ θεός
τοὺς κοιμηθέντας
διὰ τοῦ Ἰησοῦ
ἄξει σύν αὐτῷ.
- 15 Τοῦτο γάρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου,
ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες
οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου
οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας·
- 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος
ἐν κελεύσματι,
ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου
καὶ ἐν σάλπιγgi θεοῦ,
καταβήσεται ἀπ'οὐρανοῦ
καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,
- 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες
οἱ περιλειπόμενοι
ἄμα σύν αὐτοῖς
ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις
εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου
εἰς ἀέρα·
καὶ οὕτως πάντοτε σύν κυρίῳ ἐσόμεθα.
- 18 "Ωστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους
ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
- 5,1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί,
οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι,
2 αὐτοὶ γάρ ἀκριβῶς οἶδατε
ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.
3 ὅταν λέγωσιν εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια,
τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται δλεθρος
ῶσπερ ἡ ὥδιν τῇ ἐν γαστρὶ ἔχούσῃ,
καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.
- 4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί,
οὐκ ἔστε ἐν σκότει,
ἴνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ·
5 πάντες γάρ ὑμεῖς
νίοι φωτός ἔστε καὶ νίοι ἡμέρας.
Οὐκ ἐσμένεν νυκτὸς οὐδὲ σκότους·
- 6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν
ώς οἱ λοιποί
ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.
- 7 Οἱ γάρ καθεύδοντες
νυκτὸς καθεύδουσιν
καὶ οἱ μεθυσκόμενοι
νυκτὸς μεθύουσιν·
- 8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὅντες
νήφωμεν
ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης
καὶ περικεφαλαίων ἐλπίδα σωτηρίας·
- 9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεός εἰς ὀργὴν
ἀλλὰ εἰς περιπόήσιν σωτηρίας
διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
- 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπέρ ἡμῶν,
ἴνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν
ἄμα σύν αὐτῷ ζήσωμεν.
- 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους
καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἔνα,
καθὼς καὶ ποιεῖτε.

C. Výklad o posledních věcech
o údělu zemřelých

*živí nepředběhnou zemřelé
parúsie*

„budeme s Pánem“

o časech a lhůtách

noc a den

- 12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν
καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ
καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς
- 13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ
διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν.
εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.
- 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
νουθετήτε τοὺς ἀτάκτους,
παραμυθεῖσθε τοὺς δλιγοψύχους,
ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν,
μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.
- 15 ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ,
ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους
καὶ εἰς πάντας.
- 16 Πάντοτε χαίρετε,
17 ἀδιολείπτως προσεύχεσθε,
18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε·
τοῦτο γάρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.
- 19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε,
20 προφητείας μὴ ἔξουθενεῖτε,
21 πάντα δὲ δοκιμάζετε,
τὸ καλὸν κατέχετε,
22 ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.
- 23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεός τῆς εἰρήνης
ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς,
καὶ δλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα
καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα
ἀμέμπτως
ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
τηρηθείη.
- 24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς,
δς καὶ ποιήσει.
- 25 Ἀδελφοί,
προσεύχεσθε [καὶ] περὶ ἡμῶν.
- 26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἀγίῳ.
- 27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον
ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
- 28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

D. Krátké pokyny
vztah k představeným

kázeň

zbožnost

Modlitební přání

IV. Postskript
Závěrečné pokyny

Pozdrav